

ROMÂNIA  
JUDEȚUL CARAȘ-SEVERIN  
MUNICIPIUL REȘIȚA  
CONSILIUL LOCAL

HOTĂRÂREA Nr. 335  
DIN 15 decembrie 2015

privind aprobarea Înțelegerii de cooperare între municipiul Reșița, județul Caraș-Severin și orașul Szentes din Ungaria

Consiliul Local al Municipiului Reșița, întrunit în ședință ordinară în data de 15 decembrie 2015;  
Având în vedere expunerea de motive și raportul de specialitate al Serviciului Proiecte Europene, Relații Internaționale, Comunicare și Relații Mass-Media precum și rapoartele de avizare ale Comisiilor de specialitate ale Consiliului Local;

Văzând adresa Ministerului Afacerilor Externe nr. H 2-1/4744/23.11.2015, înregistrată la Consiliul Local al Municipiului Reșița cu nr. 25072/04.12.2015, privind avizul conform, favorabil încheierii Înțelegerii de cooperare între municipiul Reșița, județul Caraș-Severin și orașul Szentes din Ungaria;

Văzând adresa Ministerului Dezvoltării Regionale și Administrației Publice nr. 91670/30.10.2015, înregistrată la Consiliul Local al Municipiului Reșița cu nr. 22249/05.11.2015, privind avizul conform, favorabil încheierii Înțelegerii de cooperare între municipiul Reșița, județul Caraș-Severin și orașul Szentes din Ungaria;

Ținând cont de prevederile Legii nr. 590/2003 privind tratatele, cu modificările și completările ulterioare;

În temeiul art. 15, art.16, art. 36, alin 1, alin. 2 lit. e) coroborat cu alin 7 lit b) și c), art. 45 alin. 2 lit. d) și f), art. 49 alin. 1 și art. 115 alin. 1, lit. b) și alin 3 din Legea nr. 215/2001 privind administrația publică locală, republicată, cu modificările și completările ulterioare,

**HOTĂRĂȘTE:**

**Art.1** – Se aprobă Înțelegerea de cooperare între municipiul Reșița, județul Caraș-Severin și orașul Szentes din Ungaria, conform anexei la prezenta hotărâre, anexă ce face parte integrantă din aceasta.

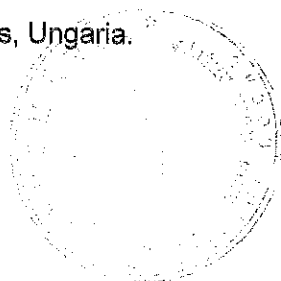
**Art.2** – Se împuternicește domnul Crina Ioan, viceprimar cu atribuții de primar, pentru semnarea Înțelegerii de cooperare

**Art.3** – Cu ducerea la îndeplinire a prevederilor prezentei hotărâri se încredințează Direcția Tehnică, Serviciul Proiecte Europene, Relații Internaționale, Comunicare și Relații Mass-Media, care va transmite copii ale înțelegerilor de cooperare semnate, în termen de 10 zile lucrătoare de la data semnării, Ministerului Afacerilor Externe și ministerului cu atribuții de sprijin și control al autorităților publice locale.

**Art.4** – Hotărârea se comunică:

- Pentru primarul Municipiului Reșița –
- Viceprimar Crina Ioan;
- Prefectului și Instituției Prefectului Județului Caraș-Severin;
- Serviciului Proiecte Europene, Relații Internaționale, Comunicare și Relații Mass-Media;
- Orașului Szentes, Ungaria.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ  
MARTA REMUS



CONTRASEMNEAZĂ  
SECRETAR,  
BUCUR LUCIAN CORNEL



## ÎNȚELEGERE DE COOPERARE

Între Municipiul Reșița, județul Caraș-Severin din România și Orașul Szentes din Ungaria

Municipiul Reșița, județul Caraș-Severin din România și Orașul Szentes din Ungaria, denumite în continuare Părți.

Pornind de la tradițiile relațiilor de prietenie și colaborare dintre statele cărora le aparțin,

Convinse de necesitatea dezvoltării relațiilor de prietenie și cooperare dintre ele,

Dorind să deschidă noi posibilități pentru raporturile de colaborare în domeniile de interes comun la nivelul localităților lor,

Au convenit următoarele:

### Articolul 1

Părțile sunt de acord să stabilească între ele relații de colaborare potrivit competențelor de care dispun și în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor.

### Articolul 2

Părțile au convenit să intensifice, în domeniile de interes comun, cooperarea economică, științifică, culturală, folosind forme moderne de colaborare, specifice stadiului actual de dezvoltare, prin care trec țările lor.

### Articolul 3

Părțile vor dezvolta colaborarea economică reciproc avantajoasă și, în acest scop, vor crea persoanelor fizice și juridice care funcționează legal în localitățile aflate sub jurisdicția lor, condițiile cele mai favorabile pentru activitățile cu caracter economic și comercial.

### Articolul 4

Părțile vor dezvolta colaborarea reciprocă în domeniul protecției mediului înconjurător.

Ele vor contribui la elaborarea și aplicarea unei strategii privind prevenirea și combaterea cauzelor de natură să prejudicieze echilibrul ecologic al localităților lor.

## Articolul 5

Părțile vor colabora, în limita posibilităților lor economice, la extinderea și perfecționarea căilor de transport, în special a celor rutiere.

## Articolul 6

Pe baza unor programe corespunzătoare Părțile vor lărgi, în limitele posibilităților lor economice schimburile culturale și vor facilita, în acest scop, colaborarea între asociații și ansambluri artistice, instituții și organizații culturale, precum și contacte între oamenii de cultură și artă.

Ele vor sprijini colaborarea între școlile de toate gradele și categoriile, facilitând atât schimbul de elevi și/sau, după caz, studenți, cadre didactice și cercetători, cât și prin elaborarea și/sau, după caz, tratarea unor teme comune.

Părțile vor facilita schimburile directe de sportivi, echipe sportive și specialiști din domeniul sportului care vor acționa la cluburi sportive interesate.

## Articolul 7

Prezenta înțelegere se încheie pe o durată nedeterminată și va produce efecte de la data semnării. Înțelegerea poate fi denunțată de fiecare Parte prin intermediul unei notificări scrise adresate celeilalte Părți. Denunțarea își va produce efectele după o perioadă de 3 luni de la data primirii notificării.

## Articolul 8

Prezenta Înțelegere poate fi modificată prin acordul scris al Părților. Modificările produc efecte de la data semnării. Încetarea prezentei Înțelegeri de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

## Articolul 9

Părțile vor suporta în mod independent toate cheltuielile apărute în cursul implementării prezentei Înțelegeri de Cooperare, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți.

## Articolul 10

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentei Înțelegeri de Cooperare se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

## Articolul 11

Prezenta Înțelegere de cooperare nu reprezintă un tratat în sensul dreptului internațional public.

Semnată la ....., la data de ..... 2015, în 2 (două) exemplare originale, fiecare în limbile română, maghiară și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe în interpretare, va prevala textul în limba engleză.

Pentru  
Municipiul Reșița, județul Caraș-Severin  
din România

Pentru  
Orașul Szentes  
din Ungaria

Pentru Primar  
Viceprimar,  
Crina Ioan

Primar,  
Szirbik Imre

**DIRECTOR EXECUTIV  
TITIANA CĂTANĂ**



**ȘEF SERVICIU,  
TITUS DRĂGHIȚĂ**



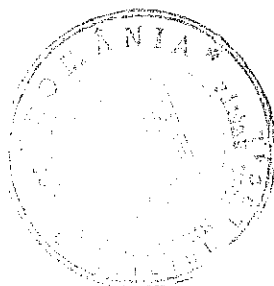
**ȘEF BIROU,  
BIANCA BULGARU**



**CONSILIER,  
IZABELA GUȘCĂ**



**PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ  
MARTA REMUS**



**CONTRASEMNEAZĂ  
SECRETAR,  
BUCUR LUCIAN CORNEL**



## COOPERATION AGREEMENT

Between Reșița Municipality, Caraș-Severin County from Romania and Szentes City from Hungary

Reșița Municipality, Caraș-Severin County from Romania and Szentes City from Hungary, hereinafter referred to as Parties.

Whereas the traditional friendship and cooperation between the two states to whom the cities belong,

Convinced by the necessity to develop the friendship and cooperation between the two cities,

Be it therefore resolved that the two cities wish to open new possibilities of cooperation in common fields of interest for their communities,

They decide the followings:

### Article 1

Parties agreed to establish cooperation relations between them according to their powers in accordance with the laws in force in their states.

### Article 2

Parties agreed to intensify the economic, cultural and scientific cooperation in mutual interest areas, using new collaboration forms, typical for the development stage of their states.

### Article 3

Parties will develop the economic cooperation in the benefit of both partners and for this purpose, they will create, for the persons and companies who are under their jurisdiction, the best conditions for the economic and commercial activities.

### Article 4

Parties will develop mutual cooperation in environmental area. They will participate at the elaboration and implementing of a strategy on the prevention and fighting against the causes who can affect the environment in their cities.

## Article 5

Parties will cooperate, within the limits of their economic possibilities, to develop their transport infrastructure, especially the roads network.

## Article 6

Based on an appropriate program, the parties will expand, within the limits of their economic possibilities, the cultural exchanges and they will support the cooperation between associations and artistic groups, cultural organizations and institutions and also contacts between students, scientists and teachers. They will support the cooperation between the schools and universities.

They will facilitate exchanges of students, teachers and scientists and will support the elaboration and study of mutual interest themes.

The parties will facilitate visits and exchanges of sport teams, athletes and sport managers. They will have the opportunity to serve in interested sport associations.

## Article 7

This agreement is concluded for an indefinite period and will take effect on the date of signing. The agreement may be terminated by either Party via written notice to the other Party. Denunciation shall take effect after a period of three months from the date of receipt.

## Article 8

This agreement may be amended by written agreement of the parties. The changes take effect from the date of signing. Cessation of this Cooperation Agreement will not affect the implementation of programs and projects started during the period of validity, unless otherwise agreed by Parties.

## Article 9

The parties shall support independently all expenses incurred in the implementation of this Cooperation Agreement, within the limits stipulated by the national laws of the states of both Parties.

## Article 10

Any differences regarding the interpretation or application of this Cooperation Agreement will be resolved amicably by Parties through direct negotiations.

Article 11

This cooperation agreement is not a treaty within the meaning of public international law.

Signed in ....., on ..... 2015, in 2 (two) original copies, in Romanian, Hungarian and English, all texts being equally authentic. In case of difference of interpretation, the English text will prevail.

Signature for  
Reșița Municipality, Caraș-Severin county  
from Romania

For the Mayor,  
Deputy Mayor  
Crina Ioan

Signature for  
Szentes City  
from Hungary

Mayor,  
Szirbik Imre

**DIRECTOR EXECUTIV  
TITIANA CĂTANĂ**



**ȘEF SERVICIU,  
TITUS DRĂGHIȚĂ**



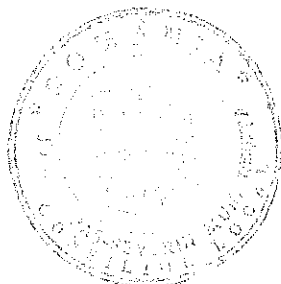
**ȘEF BIROU,  
BIANCA BULGARU**



**CONSILIER,  
IZABELA GUȘCĂ**



**PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ  
MARTA REMUS**



**CONTRASEMNEAZĂ  
SECRETAR,  
BUCUR LUCIAN CORNEL**

